بررسی ساختاری ترجمه کتاب

پیش از انتشار در انتشارات دانشگاه سمنان

عنوان کتاب: "....."

۱- قطع کتاب:		
☐	اندازه قطع کتاب در ۳ نوع با توجه به تعداد کلمات، تعداد صفحات، موضوع و هزینه چاپ کتاب تعیین می شود:	
	☐	قطع رحلی کوچک (با اندازه ویژه cm ۲۱ × ۲۹/۷ یا A_4): مناسب برای کتاب های‌کمک درسی، آموزشی و هنری
	☐	قطع وزیری (با اندازه ویژه cm ۱۷ × ۲۴ یا B_5): مناسب برای کتاب‌های دانشگاهی و علمی
	☐	قطع رقعی (با اندازه ویژه cm ۱۴/۸ × ۲۱ یا A_5): مناسب برای کتاب های عمومی، شعر و داستان

۲- طرح جلد:		
☐	**۲-۱- طرح روی جلد**	
	☐	درج آرم دانشگاه سمنان با رنگ اصلی در سمت چپ بالا
	☐	درج عنوان فارسی کتاب
	☐	درج نام نویسنده یا نویسندگان کتاب به فارسی
	☐	درج نام مترجم یا مترجمان کتاب (با مرتبه علمی عضو هیأت علمی دانشگاه سمنان)
	☐	درج عدد ویرایش (در صورت ویرایش دوم به بعد کتاب)
	☐	درج عدد چاپ (در صورت چاپ دوم به بعد کتاب)
☐	**۲-۲- طرح عطف**	
	☐	اندازه عطف کتاب متناسب با حجم کتاب در نظر گرفته می شود.
	☐	درج آرم دانشگاه سمنان با رنگ اصلی در بالا
	☐	درج عنوان فارسی کتاب
	☐	درج نام مترجم یا مترجمان
	☐	درج سال انتشار
	☐	درج آرم انتشارات دانشگاه سمنان
☐	**۲-۳- طرح پشت جلد**	
	☐	درج آرم انگلیسی دانشگاه سمنان با رنگ اصلی در سمت راست بالا
	☐	درج تصویر جلد کتاب اصلی
	☐	درج توضیحات فارسی در خصوص موضوع کتاب در سمت راست زیر آرم
	☐	درج عبارت "Translated by:"
	☐	درج نام انگلیسی مترجم یا مترجمان (با مخفف درجه علمی)
	☐	درج انگلیسی عدد ویرایش (در صورت ویرایش دوم به بعد کتاب)
	☐	درج انگلیسی عدد چاپ (در صورت چاپ دوم به بعد کتاب)
	☐	درج لوگوی انگلیسی انتشارات دانشگاه سمنان
	☐	درج بارکد شابک (ISBN)
	☐	درج عبارت Semnan University Press در زیر بارکد
	☐	درج سال میلادی انتشار

۳- ساختار کتاب :		
☐	**۳-۱- صفحه عنوان** (صفحه فرد – بدون شماره صفحه)	
	☐	درج بسم ا...
	☐	درج آرم دانشگاه سمنان
	☐	درج عنوان فارسی کتاب
	☐	درج نام نویسنده یا نویسندگان به فارسی
	☐	درج نام مترجم یا مترجمان کتاب (با مرتبه علمی عضو هیأت علمی دانشگاه سمنان)
	☐	درج شماره مجلد (در صورت چند جلدی بودن)
	☐	درج اعتبار کتاب (کتاب برگزیده سال در چاپ یا ویرایش دوم به بعد)
☐	**۳-۲- صفحه شناسنامه کتاب** (صفحه زوج، پشت صفحه عنوان و بدون شماره صفحه)	
	☐	درج شناسنامه مطابق مجوز اخذ شده
	☐	درج آرم انتشارات دانشگاه سمنان سمت چپ
	☐	درج عنوان انگلیسی کتاب، نام نویسنده، تعداد ویرایش، انتشارات، سال چاپ انگلیسی به صورت عمودی
	☐	درج عنوان فارسی کتاب
	☐	درج نام مترجم یا مترجمان و درج نام نویسنده یا نویسندگان به فارسی
	☐	درج نوبت چاپ / ویرایش دوم به بعد
	☐	درج ناشر
	☐	درج ویراستار علمی و ادبی (در صورت وجود)
	☐	درج طراح جلد
	☐	درج شمارگان و قیمت
	☐	درج بارکد شابک (ISBN) در وسط
	☐	درج عبارت "حق چاپ محفوظ و متعلق به انتشارات دانشگاه سمنان می باشد."
	☐	درج مراکز پخش در سمنان و تهران
☐	**۳-۳- صفحه تقدیم یا اهدای کتاب** (اختیاری- صفحه فرد و بدون شماره صفحه)	
☐	**۳-۴- صفحه سپاسگزاری** (اختیاری- صفحه زوج و بدون شماره صفحه)	
☐	**۳-۵- صفحه پیشگفتار** (آغاز از صفحه فرد – ذکر تاریخ پیشگفتار در پایان آن – بدون شماره صفحه)	
☐	**۳-۶- صفحه فهرست مطالب** (آغاز از صفحه فرد، دارای شماره صفحه در بالای صفحه با توجه به شماره صفحات قبلی (به غیر از صفحه اول فهرست)، عبارت فهرست مطالب با اندازه فونت Bold ۱۶، سرفصل Bold ۱۲ و متن ۱۲)	
	☐	درج به روش پله ای (عنوان های فرعی داخل تر از عنوان اصلی قرار دارد،)
	☐	درج چند زیر بخش مطابق نسخه اصلی کتاب (مثال: ۷-۱-۲-۱- فصل ۷، تیتر ۱، زیر تیتر ۲ و زیربخش ۱)
	☐	بررسی همخوانی فهرست با متن کتاب
☐	**۳-۷- صفحه عنوان فصل** و متن هر فصل کتاب (آغاز از صفحه فرد)	
	☐	شماره و عنوان فصل با یک سوم فاصله از بالای صفحه، شروع متن از وسط صفحه و اولین سطر هر پاراگراف با تورفتگی باشد.
	☐	صفحه ابتدایی شروع فصل، سرصفحه (Header) ندارد.
	☐	در صفحات زوج، شماره صفحه در سمت راست و عنوان کتاب در سمت چپ در بخش Header قراردارد.
	☐	در صفحات فرد، شماره فصل و عنوان فصل در سمت راست و شماره صفحه در سمت چپ در بخش Header قراردارد.
	☐	در زیر عنوان در بخش Header یک خط قرار داده شود.
	☐	شروع شماره‌گذاری‌های عددی صفحات باید از اول کتاب باشد.

□	۸-۳- **صفحه فهرست علائم اختصاری** (در صورت نیاز- صفحه فرد یا زوج بر اساس شرایط صفحات قبل و بدون شماره صفحه)
□	۹-۳- **صفحه فهرست منابع و مراجع** (آغاز از صفحه فرد)
□	درج مراجع و منابع در کتاب هایی که توسط انتشارات دانشگاه سمنان منتشر می‌شود ضروری می‌باشد. همخوانی شماره موجود در متن با مرجع‌های مورد بهره برداری (منابع) توسط صاحب اثر ضروری می‌باشد.
□	فهرست منابع مورد استفاده در انتهای هر فصل و یا در انتهای کتاب مطابق فرمت کتاب اصلی آورده شود.
□	۱۰-۳- **صفحه ضمیمه(ها)** (در صورت نیاز)
□	مطابق نسخه اصلی کتاب، در صورت نیاز ضمیمه‌ها در این بخش آورده شود.
□	در صورت داشتن چند ضمیمه، به ترتیب اولویت شماره گذاری شود.
□	۱۱-۳- **صفحه واژه‌نامه** در دو بخش فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی (آغاز از صفحه فرد)
□	بخش واژه نامه به هر دوصورت الزامیست.
□	واژه‌های تخصصی مورد استفاده در کتاب به هر دو صورت، به ترتیب حروف الفبای فارسی و انگلیسی، آورده شود.
□	۱۲-۳- **صفحه نمایه** (Index) (آغاز از صفحه فرد)
□	بخش نمایه سازی در آخر کتاب الزامیست.
□	فهرست نمایه (Index) شامل فهرست موضوعی و یا اشخاص می‌باشد که به صورت حروف الفبا باید آورده شود.
□	در صورتی که فهرست تعیین شده زیاد باشد بهتر است در دو ستون در هر صفحه تایپ شود.

۴- اندازه حاشیه‌ها:	
□	حاشیه بالا ۳/۵ سانتی‌متر و حاشیه سمت راست، چپ و پایین ۲/۵ سانتی‌متر باشد.
□	فاصله سطرها single یا (۱) باشد.
□	فاصله سرصفحه (Header) و پا صفحه (Footer) به ترتیب از بالا و پایین صفحات ۲/۵ سانتی‌متر باشد.

۵- قلم‌های مورد استفاده:	
□	نوع قلم مورد استفاده B-nazanin یا B-mitra برای فونت فارسی و IRLotus برای فونت عربی.
□	نوع قلم مورد استفاده Times new roman برای فونت انگلیسی.
□	اندازه فونت‌های انگلیسی دو درجه از فونت‌های فارسی و عربی کمتر باشد.
□	درشت ترین حروف، در صفحه عنوان به نام کتاب تخصیص دارد (در ترجمه کتاب، نام نویسنده کتاب با حروف درشت تر از نام مترجم انتخاب شود)
□	مشخصات فونت‌های فارسی و عربی:

	عنوان	فرمت	اندازه فونت
□	عنوان فصل	Bold	۲۴
□	تیترها (Heading)	Bold	۱۴ (فونت زیر تیترها به ترتیب کمتر شود)
□	متن	-	۱۳
□	پاورقی	-	۱۰
□	شماره و شرح شکل و جدول	Bold	۱۱
□	نوشته‌های داخل جدول	-	۱۲
□	نام‌های علمی خاص	*Italic*	۱۳
□	منابع فارسی و عربی	-	۱۲

۶- تیترها:	
حداکثر تعداد زیر تیترها مطابق نسخه اصلی کتاب باشد.	☐
بین شماره‌های تیترها از خط فاصله استفاده شود.	☐
اندازه فونت هر زیر تیتر یک درجه از تیتر بالاتر کمتر باشد	☐
فاصله تیترها به اندازه pt 12 از متن قبلی و pt 6 از متن بعدی باشد.	☐
شماره‌گذاری: از راست به چپ (مثال ۷-۱- به معنای فصل ۷، زیر فصل ۱)	☐

۷- معادله‌ها و فرمول‌ها:	
معادلات و فرمول‌ها باید با برنامه فرمول‌نویسی Word و با قلم Times new roman 11 نوشته شوند.	☐
فرمول‌ها و معادله‌ها باید با شماره عددی(از راست به چپ، عدد اول برای فصل و عدد دوم برای شماره فرمول) مشخص شوند و شماره فرمول در سمت راست گذاشته شود. (مثال: (۱-۹) فصل ۱ ، فرمول ۹)	☐
برای فرمول‌نویسی از Mathtype یا از قسمت Equation نرم افزار Microsoft Word استفاده شود.	☐
شماره‌های داخل فرمول‌ها انگلیسی باشد. (۱-۹) A=(BX+Y)/(0.2q)	☐

۸- جدول، شکل یا تصویر:	
جدول‌ها، منحنی‌ها و شکل‌ها، همانند متن اصلی باید خوانا و قابل دیدن باشند.	☐
توضیحات داخل شکل باید خوانا (ترجیحا فارسی) و کیفیت شکل‌ها باید مناسب باشد.	☐
از اسکن کردن و قراردادن شکل‌های بی‌کیفیت در کتاب خودداری شود.	☐
کلیه جداول باید توسط صاحب اثر تایپ شود.	☐
تمامی جدول‌ها و شکل‌ها باید به ترتیب با عدد شماره‌گذاری شود. شماره جدول در بالای آن و شماره شکل در پایین آن و هردو به صورت Bold در وسط قرار داده شوند. (مثال: شکل ۱۰-۱- منحنی تغییرات ... یا جدول ۱۰-۱- بررسی تغییرات ...)	☐

۹- سایر موارد :	
شماره پاورقی با متن همخوانی داشته باشد.	☐
شماره حرفی، به صورت مجموع صور هشتگانه حروف جمل (ابجد-حطی- کلمن-سعفص-قرشت- ثخذ-ضظغ) می باشد.	☐
در صورت نیاز به ارائه صفحه شاهد (عبارت یا قطعه شعر کوتاه متناسب با مطالب کتاب) پس از شناسنامه کتاب و در صفحه فرد قرار می گیرد.	☐

*** همه مطالب مندرج در بررسی ساختاری ترجمه کتاب، با فرض استفاده از نرم افزار Microsoft Word الزامی است.**